

El valenciano dentro del diasistema lingüístico catalán

Emili CASANOVA

1. El actual País Valenciano posee dos lenguas, con una frontera clara y contundente:

— El castellano, con dos subdialectos: el xurro, de base aragonesa, que cubre la parte norte del País hasta Enguera inclusive, y el murciano, de base castellana, que cubre zonas de la parte sur.

— El catalán, que histórica y popularmente llamamos valenciano.

Las dos lenguas provienen de la subsiguiente repoblación del Reino de Valencia en el siglo XIII tras la victoria de Jaime I.

2. El valenciano es un dialecto catalán que pertenece al grupo occidental junto con el leridano, tortosino y ribagorzano, bloque caracterizado sobre todo por seis rasgos, dos de primer grado¹:

— La existencia de los incoativos en -ISC contra el catalán oriental en -ESC: *partisc/partesc*.

— La evolución de la *ê* latina a *ɛ* contra el grupo oriental a *ɛ* o *ɛ̃*: *dɛu / dɛu / dɛu*,

y cuatro de segundo:

— El mantenimiento de los presentes de subjuntivo en -a, -e, -o, contra el oriental en -i: *tinga / tingui*.

— La formación de la 1.^a persona del presente de indicativo en -e u -o contra el oriental en \emptyset (mall.-alguerés), *i* (rosellonés), *u* (cat. central): *cante*, -o, / -canti, *cant*, *canto*.

— La no neutralización de las vocales átonas palatales y velares como en oriental: *posaria / pusaria*, *ferrer / ferrer*.

— La conservación fonética de la *i* del grupo *iɝ* a diferencia del oriental: *caïša / [caïša]*².

¹ Transcribo siempre el rasgo o lexema valenciano en primer lugar.

² A mi entender, no son suficientemente representativos los que aduce VENEY en *Els Parlars Catalans*, pp. 23-24, en los números 4, 5, 6, 7, 10, 11, 14, 17. Sí, en cambio, los números 8 y 12.

3. El valenciano es un dialecto con muchas peculiaridades que lo diferencian de los otros dialectos, tanto occidentales como orientales. Esto se debe a algunos de los factores siguientes:

a) Es un dialecto consecutivo, transportado por los repobladores catalanes en los siglos XIII y XIV, tanto orientales como occidentales, aunque con predominio de éstos, sobre un territorio lateral y aislado del dominio lingüístico catalán. Esta mezcla de repobladores más la repoblación mallorquina del XVII ha dejado huellas en el trazado de algunas isoglosas actuales.

b) Es un dialecto que desde la misma Reconquista ha convivido con el aragonés dentro del mismo Reino con una influencia mutua aunque predominante de aquel sobre éste.

c) Es un dialecto que ha coexistido durante 400 años al lado del árabe, al cual ha influido y del cual ha recibido una ingente cantidad de vocablos inexistentes en otras zonas (caso semejante al de las Baleares). También ha servido de puente introductor de mozarabismos que vivían en el árabe vulgar.

d) Valencia, constituido como reino jurídicamente independiente en el siglo XIII, fue el lugar de la Corona de Aragón de más esplendor económico y literario en el siglo XV, el siglo de oro de la literatura catalana, con los cambios que esto implicaba: diferente nombre de la lengua, cambio de consciencia lingüística de los hablantes, sociedad de mayor dinamismo cultural y elevado índice de lectores.

e) Arrinconada la Cancillería Catalana por los Reyes Católicos, y ya antes a causa de las relaciones comerciales y desde la entronización de Fernando de Antequera en 1412, el País Valenciano empieza a mirar más a Castilla que a Cataluña. Desde finales del XV y sobre todo desde la primera mitad del XVI, el valenciano evoluciona libremente sin influencias de los otros dialectos catalanes: ya no hay una lengua literaria ni una Cancillería que cohesionen y unifiquen la lengua, se abandona el valenciano de las obras literarias serias y los escritores se hacen bilingües, la lengua transforma su fisonomía en el paso de la Edad Media al Renacimiento, lo que produce una no adhesión de la comunidad hablante a su propia tradición lingüística.

Aún más, cada vez existirá una mayor interferencia del castellano, fenómeno de gran importancia en la modelación moderna de nuestro dialecto.

4. Estos factores son los causantes de la división del valenciano en cinco subdialectos, así como de la formación de sus rasgos particulares.

a) El septentrional o tortosino, que ocupa el Norte de la provincia de Castellón, en concreto las comarcas de Els Ports de Morella, Baix y Alt Maestrat, y el sur de Tortosa, caracterizado por haber estado históricamente en relación con el Norte, dentro de la Diócesis de Tortosa. Es el dialecto valenciano que más comparte las soluciones catalanas y el menos castellанизado. Presenta:

— El mantenimiento del imperfecto de subjuntivo latino en *-às / ès / ís*

contra el resto del valenciano en *-ara* / *era* / *ira*: *cantàs* / *cantara*, la isoglosa más importante y definitoria del dialecto.

— Mantenimiento del artículo masculino *lo* en lugar del valenciano *el*.

— Uso del demostrativo de 1.^a persona *aquí* por el valenciano *ací*. El sistema es *aquí* / *ahí* / *allí*.

— Desinencia nord-occidental *-o* en lugar de la valenciana *e*: *canto* / *cante*.

— Pérdida de la *-r* final absoluta como en el resto de los dialectos catalanes: *anà* / *anar*.

— Coexistencia, sin norma fija de las realizaciones [ž̂], [ž], [iž] del fonema /ž/ al menos desde el XVII: *afeigir* / *afegir* /.

— Triunfo de las formas con diptongo decreciente *vui* y *vuit* contra *hui* y *huit*.

— Léxico rico y variado, de transición. Es actualmente el más conocido:

● Presenta gran cantidad de onomas para el mismo concepto: *estalzim* (*talzim*), *calzim*, *sutja*, *folli*, *solli*, *eixolli* para el hollín.

● Conserva lexemas antes generales del valenciano: *aixecar*, *lluciar*, *aturar*, *aveall*, *clatell*, *tartir*. Otras como: *balbós*, *sortir* 'eixir', *colomello*, *vaso* 'buc', *fanzella* 'quesera', *merita*.

b) El apitxat, que ocupa el entorno de la ciudad de Valencia, desde Alzira a Sagunto, caracterizado por una fuerte interferencia aragonesa y castellana, que presenta:

— Ensordecimiento de las sonoras, ž̂, ž, z. Este fenómeno fonético, que sigue extendiéndose progresivamente debido a la avasalladora influencia castellana (ha llegado ya a Petrer, Forcall y Vilafranca), se debe a la suma:

● De un proceso interno de la lengua: la dificultad de mantener la tensión articulatoria del fonema palatal africado sonoro, geminado o no.

● De la interferencia lingüística, sea del aragonés a partir del XIV, sea del castellano, a partir del final del XV.

Tengamos en cuenta que la ciudad de Valencia se encuentra a 20 kilómetros de la zona churra y que durante la Edad Media recibió continuados contingentes de aragoneses a los que tuvo que asimilar, y que desde el XVI es la zona con más influencia de Castilla.

Desde el XV, al menos, el ensordecimiento actuaría sobre las palatales afrizadas sonoras, y, después desde el XVII, por imitación y mimetismo y apoyándose en el funcionamiento del castellano y del aragonés, alcanzaría las consonantes /ž/ y /z/.

— Mantenimiento del perfecto simple: *aní*, *vinguí*, *fiu* 'hice' contra el perifrástico, *vaig anar/vaig fer*.

El resto del dominio catalán ha perdido este perfecto a través de un proceso de siglos, conservándose solamente hoy en Eivissa y el Camp d'Elx.

En la zona central de Valencia se conservó tanto por la influencia del adstrato castellano como por ser la zona más culta del dominio catalán en la época de mayor empuje del perfecto perifrástico (siglos XV-XVI).

Aunque léxicamente está por explorar y caracterizar, se puede afirmar basándose en las creaciones literarias de los siglos XVIII, XIX y XX (sainetes, coloquios) y en los diccionarios del siglo XIX que poseía un rico léxico, el cual aún pervive en las generaciones viejas y dentro de campos semánticos específicos:

vessar 'derramar'
bellugar-se 'moverse'
noces 'bodas'

esguardar 'medir a ojo la madera'
escotiflat 'fluix'.

refilar 'lanzar'
esguitllar-se 'resbalar'

c) El alicantino que ocupa la parte sur de la histórica línea Biar-Busot, caracterizado por el contacto con el murciano, sobre todo desde el siglo XVII:

— Pérdida de toda *-d-* intervocálica como en las hablas meridionales castellano-murcianas: *naal/nadal*, *perdua/perduda*, *roa/roda*.

— Pérdida también de la *-r* final, exceptuando Elx, Crevillent y Alacant: *fèl/fer*, *coneixe/conéixer*.

— Sustitución de *ací* por *aquí* (desde el siglo XIX) por la superposición del sistema castellano: *aquí*, *ahí*, *allí*. Creación de *astò* en lugar de *açò* por entrecruzamiento del castellano *esto* y el catalán *açò*, debido a la falta de relación formal entre *este* y *açò*.

— Asimilación de la vocal *i* del grupo *iš* occidental como en oriental: *caixa* [caša].

— Igualación de los diptongos *ou* y *ou* y disimilación en *au*: *pqu* > *pau*, *ou* > *au*.

— Sustitución del catalán *portar* o *dur* 'llevar' por el castellanismo *llevar*. Una vez penetra con este sentido pierde el de 'quitar'. También *traure* 'quitar de dentro' desaparece siendo sustituido por *sacar*, otro castellanismo. Se da ya desde el siglo XVIII.

— Sustitución de la forma del verbo *haver hi ha* por el castellano *hay*, desde el siglo XIX.

— Cambio formal del sistema de los nombres de las comidas diarias: *l'almorzar*, *el dinar*, *el berenar*, *el sopar* pasan a *l'almorzo*, *la dina*, *la berena* y *la sopa*, a imitación del modelo castellano.

Léxicamente presenta un fuerte contraste, con una gran mezcla de arcaísmos y castellanismos. Así, conviven *dintre*, *devés*, *ans*, *vermell* juntamente con *arrempuixar* 'empujar', *baldosa* 'vorera', *surc* 'solc'.

Son los tres dialectos más diferenciados.

d) Los otros dos dialectos son el castellanense y el meridional, que se diferencian entre ellos por:

— La irradiación de las isoglosas noroccidentales como la evolución de la *a* de las 3.^a personas de los verbos de la 1.^a conjugación a *e*: *ell cante* / *canta*.

— Pérdida de la *-r* de los infinitivos seguidos de pronombres enclíticos

más sistemáticamente que en el meridional (donde también se pierde en Xàtiva, Alcoi i la Marina): *fe-lo* / *fer-lo*, en el castellanense.

— Asimilación vocálica de la -a átona final a las vocales *ò* y *è*:

ò...a > *ò...ò* *portò* / *porta*

è...a > *è...è* : *serreè* / *serra*.

— Uso de las formas no plenas de los pronombres personales átonos:

em (1.^a) / *me*

et, el, es (2.^a) / *te*

el, el (3.^a) / *el, lo*

en el meridional y también por un léxico diferente.

5. Pasemos a ver, ahora, algunos de los fenómenos particulares que de todos los dialectos catalanes sólo posee el valenciano, si exceptuamos algunas zonas fronterizas aragonesas con el castellano, como el Bajo Aragón:

a) Tu ERES, 2.^a persona del presente de indicativo del verbo *ser*, contra el catalán general tu ETS, el alguerés SÉS y el ribagorzano ES. Abarca todo el País Valenciano.

Como sabemos, prácticamente todas las lenguas románicas han permutado su 2.^a persona del presente del verbo *ser* a causa de la homonimia creada con la 3.^a persona. Así en catalán medieval tu ES pasó a tu EST a partir de ES TU, pero como en contextos de tres consonantes, por fonética sintáctica, seguía produciéndose ambigüedad, esto provocó que la lengua buscara crear una nueva forma. Así el catalán general usó un sistema interno de solución: añadir a EST la S característica de 2.^a persona: ESTS, como encontramos en *La passió de Cervera*, que por las tendencias fonéticas del catalán pasó a ETS. Esto ocurrió a fines del XV.

El valenciano, quizá ya fuertemente influenciado por el castellano, y debido a que el verbo *ser* marca esencia y se usa, sobre todo, para marcar atribución y a la estrecha relación entre presente e imperfecto, no hizo actuar sus resortes internos, sino que por el reflejo de la forma castellana ERES cubrió el hueco con la forma valenciana ERES del imperfecto de indicativo.

Ya en la segunda mitad del Quinientos esta forma triunfa totalmente.

b) La conservación de la -r final absoluta, a diferencia de los otros dialectos catalanes, donde se perdió entre los siglos XII y XV.

En el País Valenciano también se nota una pérdida en los textos del XIV y XV en los plurales: *dolós/dolors, defensadós / defensadors, pitxés / pitxers*, y las vacilaciones en el singular: *caràcte / caràcter, cort / cor, càlzer / calze, presor / presó*, pero en cambio, sea por la acción de algún factor especial, aragonés o castellano, sea efecto de la mayor culturización del país en el siglo XV y XVI, la -r se articularía con más fuerza que en otras zonas, y no solamente no llegó a perderse en el singular, sino que se reintrodujo en los plurales a partir del siglo XVI. Es decir, hubo coexistencia de normas en el singular y reintroducción en el plural tras triunfar la norma conservadora.

c) La -d- derivada del grupo latino -ATA se ha perdido en todo el País Valenciano. Esta pérdida comienza en el siglo XVIII en el Sur y en la ciudad

de Valencia, extendiéndose hacia el Norte donde ha llegado hace poco. No ha ocurrido en el resto del catalán, exceptuando Fraga.

Esta caída se debe al relajamiento de la fricativa sonora entre vocales y a no aportar nada a la comunicación. Ocurre en valenciano paralelamente a la pérdida en castellano vulgar. Pensemos que desde la primera mitad del XVI la lengua sólo se utiliza en los registros popular y coloquial. Se pierde a partir del:

— Sufijo -ADA, utilizado para crear sustantivos que significan golpe o valor intensificativo, de gran productividad en este siglo: *bocinada, punyada, palmada, mocadorada*.

— Los diminutivos, muy usados en valenciano, formados por -ADET-; *mudadeta, bocinadeta*., y de aquí se extiende a los participios en -ada.

d) El demostrativo. El valenciano y el ribagorzano son los únicos dialectos catalanes que mantienen los tres grados de demostrativo. Presenta el siguiente sistema:

<i>Este</i>	<i>eixe</i>	<i>aquell</i>
<i>Ací</i>	<i>ahí</i>	<i>allí</i>
<i>Açò</i>	<i>això</i>	<i>allò</i> .

Si en la Edad Media, el catalán diferenciaba precariamente entre la situación de proximidad entre quien habla y quien escucha, ya desde principios del XVI hubo confusiones: *Ací* y *aquí* (1.^a y 2.^a personas) se hicieron intercambiables para la 1.^a, hasta que *aquí* desplazó a *ací*. Lo mismo ocurrió entre *açò* y *això*. Ahora bien, el triunfo no se ha consumado totalmente hasta principios de este siglo, conservándose aún *ací* y *açò* en zonas laterales y arcaicas como el rosellonés y el mallorquín.

En valenciano, en cambio, quizá por su carácter conservador y ayudado por el adstrato castellano se mantuvo, introduciendo en el siglo XVI el castellano *ahí* para salvar y reforzar la vacilación entre primera y segunda persona en los adverbios y eliminando *aquí*. También por adstrato castellano las formas no reforzadas *este, eixe* triunfaron totalmente a partir del XVII, sobre las generales *aquest* y *aqueix*.

e) El uso de las formas en -ara, -era, -ira para el imperfecto de subjuntivo en lugar de las generales -às, -és, -ís. Las formas en -ara derivadas del pluscuamperfecto de indicativo latino se utilizaban en la Edad Media en catalán general como potenciales, hasta que a finales del XV las formas en -RIA las eliminan, quedando solamente hoy *haguera, deguera* y *fora*.

En valenciano, sin embargo, desde finales del XV empiezan a utilizarse en funciones de subjuntivo en oraciones condicionales y optativas. En el área central del País triunfan totalmente en esta función en el siglo XVIII y hoy en día están penetrando en el valenciano septentrional.

Como en castellano se utilizan en funciones de subjuntivo ya en el XIV, podemos suponer que se debe a la influencia de esta lengua la diferente evolución de los dialectos catalanes. El único problema es explicar por qué influyeron las formas en -RA del castellano y no las formas en -SE que tenían

más relación con la forma antigua -ES y qué papel pudo tener el futuro hipotético o de subjuntivo en -RE castellano.

f) Otras diferencias son:

— Mantenimiento del imperfecto de indicativo clásico de la 2.^a conjugación *creïa, caïa, veïa, faïa* por *creia, queia, veia*.

— La combinación del pronombre personal CI+CD: *li la* documentada, sobre todo, desde el XVIII, en lugar de la general *LA HI*. Esta también ha sido conocida en valenciano hasta el siglo XX.

— Uso de los numerales *dèssset, dè nau* en lugar de los generales *disset, dinou* o *dessset, denou*, debido a una diferente evolución a partir del siglo XV.

— Uso de la preposición *per a / pa* y de la conjunción *per a que* en las oraciones finales desde el XV: *fes això per a que tinga sort*.

— Uso de la preposición *ad* usada delante vocal en función de CC o CI, contra la catalana general y del valenciano septentrional *AN*: *Dóna-li-ho ad ell*.

g) Léxico. Este viene individualizado por la existencia de:

— Arabismos, por ser la zona donde más tiempo convivieron los árabes:

Dacsa / blat de moro 'maíz'	tramús / llobí 'altramuz'
sitara / tabic 'tabique'	rabera / ramat 'rebaño'
alcavor / conducte 'alcantarilla'	atzucac / carrer sense eixida.

— Mozarabismos, restos de la antigua lengua románica del país:

barandat / envà 'baranda'	brullo / brossat 'queso tierno'
corbo / cistell 'cesto'	xicon / noi 'muchacho'

Almorsigol-muceguello-muisego-murixec/ rata penada 'murciélagos'.

— Por su situación lateral y aislada del resto de los dialectos, siguiendo la teoría de las áreas lingüísticas, conserva algunas palabras antes generales como:

Brial 'saya'	abellir 'apetecer'
--------------	--------------------

enutjar 'enojar'

(También en catalán occidental):

Apegar / encomanar 'contagiar'	espill / mirall 'espejo'
--------------------------------	--------------------------

vidriola / guardiola 'hucha'

(En ibizenco):

gord / gras 'gordo'	pallola / xarampió 'Sarampión'
---------------------	--------------------------------

(En catalán occidental y mallorquín):

Pigota / verola 'viruela'	aidar / ajudar 'ayudar'
---------------------------	-------------------------

(En catalán occidental, mallorquín y alguerés):

fadrí / solter 'soltero'	arena / sorra 'arena'
--------------------------	-----------------------

(En catalán occidental, mallorquín, alguerés y rosellonés)

eixir / sortir 'salir'	davallar / baixar 'bajar'
------------------------	---------------------------

(En rosellonés):

Verme / cuc 'gusano'.

— Ha creado o ha mantenido vocablos como:

Alcig 'escondite'	bonegar 'reñir'
-------------------	-----------------

balastrada 'blasfemia'

descimalar 'podar'

en acabant 'después'

eixem 'jeme'

— Por una evolución semántica particular posee acepciones únicas:

(Por desplazamiento semántico):

Obrer / paleta 'albañil'. Desde el siglo XV (también en Tortosa).

Alçar / desar 'esconder'. Desde el XIV. Se registra en *Timoneda* y en el *Fuero de Teruel*. Vive en la zona churra.

Atrotinat / accelerat 'acelerado'. Desde el XVII.

Fussar / furgar 'hozar'. Desde el XV.

Quinzet / ral 'real'. Desde el XVI (también Tortosa).

Voler / estimar 'querer'. Desde el XV.

(Matización y especificación semántica aprovechando dos lexemas sinónimos):

Algeps 'yeso'

Llavar 'lavar'

Agranar 'barrer'

guix 'tiza que usan los sastres'.

rentar 'enjuagar'.

escombrar 'barrer el horno, limpiar los pinos'.

— Aragonismos debido al continuado contacto histórico:

Vocablos como:

carrasca / alzina 'carrasca'

falsa 'desván'

gemecar 'gemir'

Acepciones como:

botó 'berrinche'

mançana 'botó'

enguiscar 'incitar'

farda 'ardilla'

paloma 'mariposa'.

cullerot 'renacuajo'

palometa 'percha'.

— Castellanismos. Es la más intensa aportación, actuando como adstrato o cediendo préstamos:

Adaptaciones fonéticas como:

Regal 'regalo'

retroteo 'retortero'.

barat 'barato'

Semánticas:

Monyo 'cabello'

averiguar 'preparar'.

cuentista 'quejoso'

Morfológicas:

El sufijo *-ero* por *-er* desde el siglo XVIII: *historiero*, *drapero*.

Verbos en *-ir* de la 3.^a por otros de la 2.^a en *-OURE* y *-ETRE*:

Concluir / concloure 'concluir' (desde el XV). Admitir / admetre 'admitir'

Recibir / rebre 'recibir' (desde el XV).

Palabras familiares y partículas como:

agüelo (desde el XVII)

entonces / cellavors (siglo XVII)

después / aprés (siglo XVI)

tio (desde el XVII)

hasta / fins (siglo XVII)

pues / doncs (siglo XVII).

6. Conclusión: El valenciano, idioma que trajeron los repobladores catalanes en el siglo XIII, a causa de factores sociolingüísticos y políticos, ha actuado, desde el siglo XVI, libremente sin relación con los otros dialectos catalanes.

La interferencia del castellano, como la del occitano y francés sobre el rosellonés y la del sardo e italiano sobre el algerés, ha sido el factor más importante e influyente en el estado actual del valenciano, unas veces haciendo que triunfen las tendencias internas de la lengua más semejantes a las del castellano, otras no dejando actuar a los mecanismos internos de la lengua porque a los hablantes les era más fácil tomar los elementos en contacto castellanos para solucionar sus problemas y necesidades.

Sin embargo, a pesar de cuatro siglos de vida coloquial e independiente del resto de los dialectos catalanes, el valenciano está menos diferenciado que el algerés, rosellonés o balear. En efecto, se puede afirmar que la mayor parte de sus rasgos se encuentran en otras zonas del dominio catalán.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ALCOVER-MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1972.
 ÍDEM, «La flexió verbal en els dialectes catalans», *AORLL*, II-V, 1929-33.
 ALDC= *Atlas Lingüístic del Domini Català*, dirigido por Joan Veny, 1965, inédito.
 ALPI= *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, dirigido por T. Navarro Tomás, I, CSIC, 1962 (los otros volúmenes son inéditos).
 AYZA, A., *El món mariner de Peníscola. Paraules i coses*, Departament Lingüística Valenciana, 1981.
 CASANOVA, E., «Manuel Sanchis Guarner, dialectòleg», *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, 1984, pp. XXXVII-XLVI.
 ÍDEM, *El habla de Agullent*, tesis de licenciatura, Universidad de Navarra, 1979.
 COLOMINA, J., «El parlar de la Marina Alta», *La Rella*, IV, 1985, en prensa.
 ÍDEM, *De la dialectologia a la teoria de la variació lingüística: el cas del valencià meridional alacantí*, tesis de doctorado, 1983, Universidad de Alacant.
 COROMINES, J., *Diccionari Etimològic i complementari de la Llengua Catalana*, 5 vols., Curial, 1980.
 FERRANDO, A., *Consciència idiomàtica i nacional dels valencians*, Departament de Lingüística Valenciana, Valencia, 1981.
 FERRANDO-GUIRAU, «Particularitats fonètiques i anivellament geolingüístic a la comarca de Morella», *L'Espill*, 17, 1983, pp. 209-30.
 GIMENO, LL., «Les àrees lèxiques en els parlars de transició», *Miscel·lània Normes de Castelló*, Diputació de Castelló, 1984, pp. 15-45.
 GUIRAU, A., *L'apitxat*, tesis de licenciatura, Universidad de Valencia, 1977.
 MOLL, F. de B., *El parlar de Mallorca*, ed. Barcino, Barcelona, 1978.
 MONTJOYA, B., «Alguns problemes d'interferència léxico-semàntica en una comunitat de parla multilectal», *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, 1984, pp. 235-40.
 ÍDEM, *Confluència de llengües a les Valls del Vinalopó (Un cas de sociolingüística valenciana)*, tesis de licenciatura, Universidad de Alacant, 1981.
 RIDRUEJO, E., «La forma verbal en -RA en valenciano», *XVII Congreso Int. de Ling. Románica*, Aix-en-Provence, 1983, en prensa.
 SANCHIS GUARNER, M., «Extensión y vitalidad del dialecto valenciano "apitxat"», *RFE*, XXIII, 1936, pp. 45-62.

- VENY, J., *Els Parlars Catalans*, ed. Moll, 1982³.
- ÍDEM, «El valencià meridional», en *Estudis de Geolingüística Catalana*, ed. 62, Barcelona, 1978, pp. 203-240.
- ÍDEM, «Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes», *RFE*, XLII (1958-59), pp. 91-149; XLIII (1960), pp. 117-202.
- WHEELER, M., «La conjugació valenciana: Geografia, diacronia i psicologia», *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, 1984, pp. 409-419.